

حالات خاصة

١- لاحظ استخدام «never» ومدلولها في العربية في الجملة التالية :
لن يتخلى العرب إطلاقاً عن حقوقهم.

The Arabs will never cede their rights.

not by any means, by no means

وكذلك استخدام

وهما التعبيران اللذان يؤديان نفس المعنى تقريباً

The Arabs will not by any means cede their rights.

The Arabs will by no means cede their rights.

لن يتخلى العرب بأي حال عن حقوقهم

٢- لاحظ كيفية ترجمة الحمل التالية التي تحمل معنى المقارنة.

1-He is not better-off than his brother

أنه ليس أكثر ثراء من أخيه .

(better-off) معناها (ثرياً) ليس (افضل حالاً) اما (better off) هي التي معناها (افضل حالاً)

2-No more than three attended.

أنه ليس بصحة جيدة بالقدر الذي تتصوره

3-No more than three attended.

لم يحضر سوى ثلاثة فقط

لاحظ ترجمة الجملة التالية:

Even if we had limitless resources we could not formulate really effective programs because we know so little about the origin, nature and effects of most pollutants.

حتى لو كانت لدينا موارد غير محدودة فلن يمكننا أن نضع برامج ذات فعالية حقيقية ، وذلك لاننا لانعرف الا أقل القليل عن مصدر الملوثات وطبيعتها وآثارها .

١- أنها جملة افتراضية تشير الى الوقت الحاضر ، وفعل الشرط could يشير الى المستقبل، وعليه فإن الفعل يترجم برلين يمكننا) او (سوف لن يمكننا).

We know so little

٢- أن تعبير

We hardly know anything

في حقيقته منفي، يعادل تقريباً في معناه

ولهذا يمكن ترجمة هذا التعبير الى:

أ- لاننا لانعرف الا القليل.

ب- لاننا لانعرف الا اقل القليل.

ج- كاد لا نعرف شيئاً

٣- لاحظ التعبير الآتي :

He could not help laughing

لم يتمالك نفسه عن الضحك

أن كلمة help هنا يمكن أن تعادل في معناها refrain from (يمتنع عن)

٤- لاحظ أن **not** في الجمل التالية تحمل معنى (لا يصل إلى - أقل من)

The bottle is not half full أن ما في الزجاج لا يصل إلى ثلاثة ارباعها
His income is not D.200 a month أن مرتبه لا يبلغ مائتي دينار

٢. ومع ذلك فإن معنى «not» في الجملة الثانية سيختلف إذا أكملنا الجملة على النحو الآتي :

His income is not D. 200 a month but at least 300.

أن إيراده ليس مائتي دينار ، بل قد يصل إلى ثلاثمائة دينار على الأقل

٥- كثيرا ما تستخدم في الانكليزية الكلمات منفية على النحو التالي :

inhuman	لا انساني	non-smokers	غير المدخنين
impossible	مستحيل	The have-nots	الدول الفقيرة
non-use	عدم الاستعمال	non-aggression agreement	اتفاقية عدم اعتداء
ignoble	حقير	a non stop flight	رحلة جوية مباشرة (بغير توقف)
ill-starred	سيء الطالع	irrevocable	لا رجوع فيه
ill-treat		illiterate	يسيء المعاملة
misuse	سوء الاستخدام	ill-gotten gains	مكاسب تمت بطرق غير شرعية

امثلة اخرى:

He is uninterested أ- أنه غير مهم.
He is disinterested ب- ليست له مصلحة في الأمر .
The newspaper is indispensable to the man of today ج- لا يمكن لرجل المصدر أن يستغني عن الجرائد.
Everybody is unhappy الكل غير سعداء.
Nobody is unhappy لا يوجد من لا تغمره السعادة.

٦- وهناك ايضا اللاحقة less كما في الجملة التالية :

He did the work almost effortlessly لقد أدى العمل بدون جهد تقريبا
٧- لاحظ أن كلمة can في الجملة التالية منفية . وأن جاءت اداة النفي في موقع متأخر حسب ماتطلب المعنى المقصود.

Without female education progress can be transmitted to each generation either not at all or very slowly

أن تمرير التقدم من جيل لآخر، بدون تعليم المرأة، من الأمور المتعذرة أو على الأكثر بالنية البطء.

٨- لاحظ أداء المعنى المقصود بكلمة «neither» في كل من الجمل الآتية :

1- I like neither لا احب اياً منهما

2- I don` t like him إني لا اميل إليه

Neither do I

3- the dress is neithe blue nor green أن الفستان لا هو بالأزرق ولا هو بالأخضر